

ного и профессионального самосовершенствования. Иноязычная коммуникативная компетентность способствует более активному и глубокому усвоению профессиональных знаний студентами и продвижению процессов интернационализации в современных медицинских вузах в целом.

Студенты, активно участвующие в различного рода международных мероприятиях, проектах академического и научного обмена, принимающие участие в зарубежных конференциях, направляемые для прохождения производственной практики в зарубежные лечебные и социальные учреждения, демонстрируют свою коммуникативную компетентность различными практическими проявлениями, отличающимися от компетенций других участников общего образовательного и научного процессов университетской подготовки. Эти характеристики необходимо учитывать при разработке общей стратегии развития процессов интернационализации в вузе, при планировании конкретных международных мероприятий и проектов, а также при организации процесса обучения иностранным языкам, организации самостоятельной работы студентов по развитию языковой компетентности. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности студентов медицинских вузов, активно реализующих процессы интернационализации, это результат целенаправленного планирования процессов интернационализации, направленного взаимосвязанного аудиторного и внеаудиторного обучения, самостоятельного освоения всех видов речевой деятельности в широком этно-социально-культурно-профессиональном контексте.

Литература

1. Зайцева В.М., Козырев О.А. Организационно-методическое и психолого-педагогическое сопровождение академической мобильности в современном медицинском вузе // Сибирское медицинское обозрение. – 2015. - № 2 (92). – с. 103-107.
2. Зимняя И.А. Компетенции и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 6. – С.2-10
3. Пассов Е.И. Методика как теория и технология иноязычного образования. – Кн.1. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2010. – с. 543.

Формирование иноязычной компетентности студентов посредством усвоения эпонимов, используемых в научных публикациях на английском языке как один из факторов, способствующих развитию процессов интернационализации в современных медицинских вузах

Зайцева В.М.

*ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»
Минздрава России, г. Смоленск, Российская Федерация*

Актуальность рассматриваемой нами проблемы обусловлена тем, что иноязычная компетентность будущего медицинского специалиста является профессионально значимым навыком, позволяющим выполнять профессиональные задачи на высоком уровне, а также способствует более активному продвижению процессов интернационализации в современных медицинских вузах.

Совершенно очевидно, что интернационализация вузовского образования требует от ее участников высокой языковой компетентности. Для участия в проектах и программах академической и научной мобильности студенты и молодые ученые должны владеть иностранными языками на высоком уровне. В процесс обучения в вузе студенты овладевают навыками работы с иноязычными медицинскими документами и текстами, совершенствуя свою языковую и общую профессиональную компетентность и углубляя свою профессиональную направленность. Особую роль при этом играет эффективное усвоение специальных профессиональных понятий, поскольку медицинский перевод представляет собой работу с текстом, для которого характерны высокий процент терминологии и стилевые ограничения. Считается, что на сегодняшний момент медицинский язык является самым богатым из всех технических языков, но это, в свою очередь, приводит к возникновению различных проблем в области перевода. В свою очередь, среди медицинских терминов наблюдается значительное число эпонимов, которые обозначают понятия по тематическим группам (операции, методы, инструменты, болезни, симптомы, синдромы). Они активно используются наряду с общепринятыми терминами. При этом эпонимы являются краткими терминами и не несут в себе информацию о внутренних признаках описываемого понятия.

Целью нашей работы стало изучение процесса формирования иноязычной компетентности и навыков работы студентов медицинских вузов с научными публикациями на английском языке как одного из факторов, способствующих активному развитию процессов интернационализации в современных медицинских вузах.

При проведении учебных занятий со студентами нами обращается внимание студентов на то, что эпоним – это имя человека, реального или выдуманного, на основе которого создано другое слово или словосочетание. Изучение и обсуждение со студентами этого языкового явления имеет своей задачей с одной стороны, изучить указанное языковое явление, но также и обладает значительным воспитательным потенциалом, позволяющим наглядно продемонстрировать студентам, что употребление эпонимов в медицинском терминологическом образовании в значительной степени объясняется стремлением сохранить имена врачей и учёных-первооткрывателей, которые внесли огромный вклад в развитие медицины и науки.

С лингвистической точки зрения употребление эпонимов в современной медицине объясняется не только желанием сохранить в истории авторство первооткрывателя, но и подобрать наиболее точный термин, чтобы адекватно отобразить то или иное явление, наиболее эффективно передать профессиональную информацию.

Рассматривая на учебных занятиях проблему эпонимов, важно также предполагать, что эпонимы не только позволяют из поколения в поколение передавать историческую память о выдающихся врачах и ученых-медиках, но и имеют также большое психологическое значение. Они облегчают запоминание, так как на ментальном уровне реципиент получает целостную картину изобра-

жения объекта действительности. При чтении узкоспециализированных текстов, также важно показать, что использование эпонимов в кругу узких специалистов обеспечивает быстрое понимание сложившейся картины, передает преемственность знаний, отражает основные этапы развития науки, борьба мнений и взглядов, становление научного мировоззрения человека.

Рассмотрение эпонимов в ходе работы с научными публикациями осуществляется в ходе всего курса преподавания иностранного языка, но особым потенциалом для этой работы обладает дисциплина «Основы профессионально-ориентированного перевода». В ходе освоения этой дисциплины студентами лечебного и стоматологического факультетов, организуется самостоятельное изучение дополнительных текстов и публикаций медико-хирургической, гинекологической, педиатрической и стоматологической направленности на предмет использования в них эпонимов. Студентам предлагается оценить, насколько эпонимы распространены в текстах медико-хирургической направленности в медицинской терминологии, определить особенности и возможности функционирования в современной медицинской терминологии.

Ход и результаты работы. На начальном этапе изучения медицинской терминологии внимание студентов обращается на эпонимы-мифологизмы, то есть термины, включающие имена литературных персонажей, как в клинической терминологии («психиатрия» от имени Психея: англ. Psychiatry; Vanadium – химический элемент ванадий с химическим номером 23 названный по имени скандинавской богини Ванадии).

Еще одну группу эпонимов, которая выделяется преподавателем при изучении медицинских текстов, это анатомическая терминология. Обращается внимание на то, что в их структуре часто используются имена богов и богинь: Ammonis horn — Аммонов рог, Achilles tendon - Ахиллово сухожилие. В текстах медико-хирургической направленности часто встречаются анатомические термины, являющиеся библейскими эпонимами, Adam's apple – Адамово яблоко или кадык.

Начальный уровень освоения медицинской терминологии также предполагает знакомство с химико-биологическими текстами. В них студенты встречаются термины, включающие имена ученых и врачей, впервые открывших и описавших то или иное явление, составляют наибольшую по количеству группу эпонимов. Bohrium – борий, химический элемент с атомным номером 107 в таблице Менделеева. Описывается, как нестабильно радиоактивный элемент, который был назван в честь датского физика Нильса Бора. Copernicium – коперниций, впервые был получен 9 февраля 1996 года в Институте тяжелых ионов и назван в честь Николая Коперника. Einsteinium - химический элемент Эйнштейний - был открыт в декабре 1952 года и назван в честь физика-теоретика, одного из основателей современной теоретической физики, лауреата Нобелевской премии по физике 1921 года, общественного деятеля-гуманиста Альберта Эйнштейна (1879–1955). Fermium - химический фермий был открыт в 1953 году и назван в честь итальянского физика Энрико Ферми. Curium – кюрий, химический элемент, названный в честь Пьера и Марии Кюри. Flerovium –

флеровий, химический элемент, названный в честь российского физика Георгия Николаевича Флерова, руководителя группы, синтезировавшей элементы с номерами от 102 до 110

Изучая тексты хирургической тематики, студенты выделяют и анализируют термины, включающие имена ученых и врачей, впервые открывших и описавших то или иное явление, составляют наибольшую по количеству группу Ziehl solution — карболовый раствор Циля для окрашивания микобактерий; Lugol solution — раствор Люголя. Большое количество эпонимов можно встретить в медико-хирургических статьях, где упоминаются названия хирургических инструментов, названных именами ученых-практиков: Mayo scissors — ножницы Мейо, используемые для разрезания фасций; Gigli wire saw — пила Джильи, представляющая собой хирургическую проволочную пилу; Farabee periosteal elevator — распатор Фарабефа, используемый для отделения тканей от зуба или кости.

Если студенты находят в публикациях один из эпонимов, включающих имя Теодора Кохера, им предлагается самостоятельно дополнительно поработать с медицинскими словарями и текстами и убедиться в том, что имя швейцарского хирурга, лауреата Нобелевской премии Теодора Кохера (Theodor Kocher) сохранено еще в достаточно большом количестве эпонимических терминов, таких как Kocher elevator Kocher clamp, Kocher dissector, Kocher hemostat, Kocher incision, Kocher intestinal forceps, Kocher kidney-elevating forceps, Kocher maneuver, Kocher periosteal dissector, Kocher spoon и ряде других. При этом преподавателю важно обратиться к знаниям студентов, полученным при изучении истории медицины, поскольку процесс интернационализации медицинского образования также предполагает и усвоение международного научного и практического опыта.

Важно также показать, что часто эпоним указывает только на одного человека, в то время как научное открытие — результат работы многих. В некоторых случаях термин несет имена двух или более людей. Это происходит в том случае, когда болезнь открыли и описали двое ученых, независимо друг от друга: например, такие эпонимы как Itsenko-Kushinga disease — заболевание Иценко-Кушинга, Ziehen-Oppenheim disease — лордотическая дисбазия. Симптом Щеткина-Блумберга (Blumberg symptom): этот симптом был описан немецким хирургом Моритцем Блумбергом в 1907 году. Отсутствие в англоязычной версии имени Щеткина объясняется студентам: русский акушер Д.С. Щёткин (1851—1923) ещё в конце 80-х годов XIX века использовал этот приём в своей клинической практике. Официальное сообщение Дмитрий Сергеевич Щёткин сделал только в 1908 году на заседании Пензенского медицинского общества.

Одними из наиболее употребительных терминов в клинических публикациях являются понятия «sign» и «symptom». Изучая медицинские словари, студенты сталкиваются с термином Aaron's sign — симптом Аарона, являющимся признаком аппендицита и описывающий боль в надчревной или левой подреберной области при надавливании в точке Мак-Бернея (еще один эпоним — MacBerney's point), далее идет Auenburgger's sign — признак Ауэнбруггера, опи-

сывающий выпячивание надчревной области при выпоте в околосердечной сумке, или *Trenek's symptom*, описывающим пульсацию подключичной артерии в области прикрепления грудинно-ключично-сосцевидной мышцы при атеросклерозе аорты. Также значительное число эпонимов встречается при изучении понятия «*syndrome*», начиная с таких как *Adams-Strokes's syndrome* – синдром Адамса – Морганьи-Стокса, относящийся к явлению внезапной потере сознания с судорогами, нарушением дыхания и коллапсом и *Zollinger-Ellison syndrome* – синдром Золлингера – Эллисона, описывающий аденому поджелудочной железы. Причем количество эпонимов, относящихся к понятию «*syndrome*», превышает количество эпонимов, связанных с понятиями «*sign*» и «*symptom*». Необходимо показать обучающимся, что в ряде случаев эпонимы выполняют шадящую функцию, помогающую избегать травмирующих ситуаций при постановке диагноза: *Vertike syndrome* - синдром Вернике (старческое слабоумие), *Apert-Gallais's syndrome* - синдром Аперта-Галле (интерсексуальность, вызванная трофическими и обменными нарушениями), *Down's syndrome* – генетическое нарушение, синдром Дауна.

Выводы. Интернационализация современного образования и науки предполагает активное владение иностранными языками для более глубокого познания профессиональных знаний и обмена опытом, прежде всего в ходе участия обучающихся в проектах академической и научной мобильности. Работа студентов с профессиональной научной литературой позволяет усовершенствовать языковую компетентность, с одной стороны, и с другой стороны, приобрести новые знания своей специальности. Научные публикации и документы включают значительное число эпонимов, и благодаря наличию имени собственного в составе термина, они могут являться единственно приемлемым понятием, поскольку термины-синонимы не всегда отражают сущность понятия, а определение понятия с помощью многословной описательной конструкции не является удобным. Эти термины играют важную роль при наименовании новых явлений или открытий в области медицины в связи с установившейся международной традицией называть то или иное открытие или изобретение именем ученого, сделавшего данное открытие или изобретение. Эпонимы позволяют не только сохранить в памяти поколений специалистов имена первооткрывателей тех или иных медицинских феноменов, но и способствуют эффективной профессиональной коммуникации.

Литература

1. Акжигитов Г.Н., Бенюмович М.С., Чикорин А.К. Англо-русский медицинский словарь. – М.: Русский язык, 1988. – 608 с.
2. Скачинская И.А., Бабчук О.В., Менжинская-Войтова А.В. Эпонимы в медицинской терминологии (на материале немецкого, английского, французского языков) // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII международной научно-практической конференции, Минск, 14-16 мая 2015г. / редкол. Е.М. Дубровченко. – Минск: Международный университет «МИТСО». – С.148-150.
3. Татаренко Т.Д. Токпанова А.А. Лисариди Е.К. // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 12 (часть 6) – С. 1140-1141.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов. / Гл. ред. В. И. Покровский. — 2-е изд. — М.: «Медицина», 2001. — 960 с.